



Ministerul Educației
Centrul Județean de Excelență Vaslui
A.R.P.F. – Filiala Vaslui
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui

Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"

Ediția a XIX-a – 25 mai 2024

Numele și prenumele: _____
Școala: _____
Localitatea și județul: _____
Profesor: _____
Sala de clasă nr: _____

Nota acordată: _____
Membrii comisiei _____

Secțiunea LIMBA ENGLEZĂ
Categoria SENIORI (XI-XII)

Subiecte:

1. Translate into Romanian: (4,5 p)

The process of continuous alteration was applied to newspapers, books, periodicals, pamphlets, posters, leaflets, sound-tracks, cartoons, photos, to any kind of documentation or literature which might hold any political or ideological significance. Day by day and minute by minute the past was brought up to date. In this way every prediction made by the Party could be shown by documentary evidence to have been correct, nor was any item of news or expression of opinion which conflicted with the needs of the moment, ever allowed to remain on record. All history was a palimpsest, scraped clean and reinscribed as often as it was necessary. In no case would it have been possible, once the deed was done, to prove any falsification had taken place. The largest section of the Records Department belonging to the Ministry of Truth, consisted of persons whose duty was to track down and collect all copies of books and other documents which had been superseded and were due for destruction. A number of The Times which might, because of changes in political alignment or mistaken prophecies uttered by Big Brother, have been rewritten a dozen times still stood on the files bearing its original date with no copy to contradict it. Books also were recalled and rewritten again and again and were invariably reissued without any admission that any alteration had been made. [...] Statistics were just as much a fantasy in their original version as in their rectified one. Everything faded away in a shadow world in which, finally, even the date of the year had become uncertain. And somewhere, quite anonymous, there were the directing brains who coordinated the whole effort and laid down the lines of policy which made it necessary that this fragment of the past should be preserved, that one falsified and the other rubbed out of existence. There was a whole chain of separate departments dealing with proletarian literature, music, drama, entertainment. Here were produced rubbishy newspapers containing almost nothing except sport, crime and astrology, sensational five-cent novelettes, sentimental music composed by mechanical means.

(George Orwell, 1984)

2. Translate into English: (4,5 p)

E cu neputință ca acest tip să nu vă fie cunoscut. La teatru, în tramvai, pe drumul-de-fier l-ați auzit, desigur, vorbind tare, debitându-și cu glas sonor și cu gesturi studiate prețiosul său repertoriu de fraze ciugulite de prin gazetele cotidiene, veșnic plângându-se de țara asta păcătoasă, de oamenii care o cârmuiesc, de neamul nostru tembel, neam de faliți, trântori, palavragii, neam putred și netrebnic, în viitorul căruia, el, unul, nu mai are nici o speranță. Ei, vezi bine, și acesta e un mijloc de a prosti pe semenii tăi și de a-i speria cu cinstea ta și cu adâncimea spiritului tău de observație. Mulți, ascultându-l, și-or fi zicând: „Iată un om care, dacă ar fi avut puterea-n mână, nu ar fi făcut nici una din greșelile pe care cu atâta energie le înfierează!”

De obicei, acest palavragiu de răspântii, căruia toate îi put în țara lui, este ceea ce se numește "un om bine situat", are o funcție importantă, binișor retribuită, ia parte la toate serbările și banchetele oficiale, intră gratis la teatru și Ateneu, dispune de un bilet de liber parcurs pe căile ferate române și e membru în mai multe societăți culturale. Cum vreți să nu se plângă de o asemenea țară? El a trecut liceul cu mofturi. Cu mofturi a dobândit un titlu universitar, cu mofturi a dat în lături pe cei care au muncit și i-a lăsat în urmă, departe. Cum să nu se revolte împotriva profesorilor pe care i-a păcălit, în contra societății care cască gura la el și îl aplaudă, în contra neamului de pe urma căruia trăiește așa de bine!

(Alexandru Vlahuță, *Moftangiul blazat*)

Se acordă un punct din oficiu.